

Россия и русские в современном болгарском дискурсе (тематический анализ)

Ковалевский Сергей Дмитриевич

Аспирант Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова,
Москва, Россия

Несмотря на очевидные и достаточно традиционные представления о присутствии России и русских в болгарском дискурсе, до сих пор не было проведено специального исследования характера этого присутствия. Нашей целью будет анализ восприятия и оценки болгарскими гражданами России и русских на материале современных СМИ и интернета. Комплексную разработку тем, в связи с которыми упоминается Россия, предполагается проводить методом контент-анализа – количественным анализом текстовых массивов с целью последующей содержательной интерпретации выявленных числовых закономерностей, то есть выявлении, в конечном итоге, характера упоминаний России и русских в болгарском дискурсе.

В рамках контент-анализа можно очертить область исследования в виде, во-первых, его чисто тематической составляющей и, во-вторых, в виде конкретного воплощения элементов дискурса, упомянутых в той или иной теме.

Используемый нами подход предполагает выделение круг тем, где упоминание России и русских встречается чаще всего, а значит, является наиболее актуальным. Анализ предполагается проводить на базе следующих основных критериев: традиционное / новое, официальное / неофициальное. При этом большое значение имеют внеязыковые факторы, как то: политическая конъюнктура в современном мире и на протяжении истории, национальное самосознание болгар, экономические реалии и т. п.

Таким образом, основываясь на результатах количественного контент-анализа, на первом этапе мы выделяем четыре-пять наиболее широко очерченных кругов тем, в рамках которых упоминания о России встречаются наиболее часто. Это политика, экономика, социальная сфера, культура и спорт.

Текущая ситуация на мировой политической арене может быть охарактеризована как стремительно развивающаяся, нестабильная. Россия автоматически попадает в поле зрения болгарских граждан, играя определенную роль в мировых событиях. Как конкретный свежий пример здесь можно привести реакцию на августовские события в Грузии – Южной Осетии. Причем весьма ровный выдержанный тон официальных источников резко контрастирует с чрезвычайно разноплановыми эмоциональными примерами из свободного дискуссионного пространства. Традиционно же отмечается достаточно ровное и позитивное отношение к России.

Следующая значимая и, возможно, даже наиболее актуальная сейчас тема – это экономика. Как и политическая ситуация в мире, экономика на данный момент демонстрирует очень большую нестабильность и, следовательно, завладела умами большинства социально активных людей. Кстати, этот вывод можно сделать, основываясь в большей степени на результатах контент-анализа. Здесь наиболее частотны упоминания о России в связи с недавно прошедшим Давосским Форумом, который открыл премьер-министр В.В. Путин. Традиционно же Россия воспринималась на Балканах как достаточно мощная в экономическом плане держава.

Также в силу определенных исторически сложившихся и традиционных связей упоминания о русских и России в болгарском дискурсе можно отнести к группе социальных тем. Здесь мы наблюдаем некоторый отход от традиционных упоминаний России в исключительно позитивном контексте. В этом случае можно и должно иметь в виду наметившееся в начале 1990-х гг. прошлого века известное охлаждение отношений не только на политическом, межгосударственном уровне, но и на уровне национального самосознания отдельной личности. Причем из анализа, в том числе дискурса, можно сделать предварительный вывод, что по прошествии двадцати лет субъективные эмоции начинают уступать место попыткам объективной оценки ситуации, роли России и СССР в болгарской истории. В известной степени это поступательное движение было нарушено после

разгоревшегося газового конфликта начала года, когда простые граждане начали выплескивать свое возмущение и искать виновных на интернет-форумах.

В силу тех же указанных выше причин широкой областью ангажированности образа России и русских в болгарском дискурсе, которую мы выделяем на данном этапе, следует считать культуру. Однако здесь мы наблюдаем преобладание традиционной по стилю и содержанию информации и рецензий, а активные обсуждения в свободном дискуссионном пространстве фактически отсутствуют.

Разумеется, наше разграничение по темам является достаточно условным. Чаще всего, и это вполне естественно, наблюдается взаимосвязь, синтез явлений на почве разных тем. Одно и то же событие, например, может трактоваться в разных ключах. Причем чаще всего парно выступают политика с экономикой и культура с социальными явлениями.

Помимо чистой статистики, не менее интересно анализировать манеру изложения, точку зрения информантов, их подходы к оценке той или иной ситуации, выражающиеся в дискурсе. Как и в любой другой современной социальной системе, в болгарском дискурсе наблюдается полярный разброс мнений. Разделение и классификацию можно проводить по обширному количеству парных критериев, но с точки зрения чисто языкового, экспрессивного выражения, представляется целесообразным разделить общий объем материала на серьезные, обоснованные, стремящиеся к объективности мнения и комментарии и более эмоциональные, порой даже агрессивные высказывания. Нас в данной ситуации одинаково интересуют оба типа.

Ввиду вышеизложенного также возможно проведение исследования по определению преобладающих по каждой теме источников. На уровне серьезного политического, экономического анализа это, скорее всего, будет официальная пресса, выступления общественных деятелей и т. п. В то время как прямо противоположный характер имеют более эмоциональные комментарии, представленные в таком свободном коммуникативном пространстве, как интернет – в форумах, частных блогах, одиночных репликах, часто анонимных. Здесь имеет смысл провести контент-анализ различных форумов, обсуждений, комментариев как к серьезным статьям, так и к отрывкам фильмов, юмористическим зарисовкам и т. д.